

# Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

## كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

Divine Liturgy Variables on Sunday, November 04, 2007

Tone 6 / Eothenon 1; Twenty-Third Sunday of Pentecost & Fifth Sunday of Luke

Venerable Ioanikios the Great; Hieromartyrs Nicander the bishop of Myra and Hermas the priest; Martyr Porphyrios; Emperor John the merciful

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة على اللحن السادس

إِنَّ الْفُؤَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ . وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ . وَمَرِيْمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جِسَدَكَ الطَّاهِرَ . فَسَبَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .

### APOLYTIKION OF ST. IOANIKOS THE GREAT IN TONE EIGHT

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Ioanikos, intercede with Christ God to save our souls.

لِلْبَرِيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ . وَبِالْتَهْدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مَائَةِ ضِعْفٍ . فَصَرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مِتَالُئًا بِالْعَجَائِبِ يَا أَبَانَا الْبَارِ يُوَانِيكِيُوسَ . فَتَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا .

### APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع  
اليوم رأسُ خلاصنا . وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهُورِ . فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ . وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ . لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ . افرحي أَيَّتَهَا الْمُمْتَلِنَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ .

### KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

### القنطاق باللحن الثاني

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحنُ الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنكِ صالحة. نحن الصارخين إليك بايمان: بادري إلى الشفاعة. وأسرعني في الطلبة. يا والدة الإله. المتشفعة دائماً بمكرميك

### THE EPISTLE

(For the Twenty-Third Sunday after Pentecost)

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.*

*To Thee, O Lord, have I cried, O my God.*

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:4-10)

Brethren, God, Who is rich in mercy, out of the great love with which He loved us, even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up with Him, and made us sit with Him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages He might show the immeasurable riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God—not because of works, lest any man should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

### الرسالة للأحد الثالث والعشرين من العنصرة

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك

إليك يا رب أصرخ إلهي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس

يا أخوة إن الله لكونه غنياً بالرحمة ومن أجل كثرة محبته التي أحببنا بها. حين كنا أمواتاً بالزلات أحياناً مع المسيح، (فإنكم بالنعمة مخلصون). وأقامنا معه وأجلسنا معه في السماويات في المسيح يسوع. ليظهر في الدهور المستقبلة فرط غنى نعمته باللطف بنا في المسيح يسوع. فإنكم بالنعمة مخلصون بواسطة الإيمان، وذلك ليس منكم إنما هو عطية الله. وليس من الأعمال لنلا نفتخر أحد. لأننا نحن صنعنا مخلوقين في المسيح يسوع للأعمال الصالحة التي سبق الله فأعدها لنسلك فيها.

### THE GOSPEL

(For the Fifth Sunday of Luke)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw

Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

## الإنجيل

### إنجيل لوقا الخامس

#### فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا البشير

قال الرب كان إنسانٌ غنيٌ يلبس الأرجوان والبرّ وكان يتنعمُ كلَّ يوم تنعمًا فاخرًا. وكان مسكينٌ اسمه لعازر مطروحاً عند بابهِ مصاباً بالقروح. وكان يشتهي أن يشبع من الفُتات الذي يسقط من مائدة الغني، بل كانت الكلاب تأتي وتلحس قروحه. ثمّ مات المسكينُ فنقلته الملائكةُ إلى حِضن إبراهيم. ومات الغنيُّ أيضاً فدفن. فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب فرأى إبراهيم من بعيدٍ ولعازرَ في حِضنه. فنادى قائلاً يا أبت إبراهيم ارحمني وأرسلْ لعازرَ ليغمسَ طرفَ إصبعه في الماء ويبردَ لساني لأنني مُعدَّبٌ في هذا اللهب. فقال إبراهيمُ تذكّر يا ابني أنك نلتَ خيراتك في حياتك، ولعازرَ كذلك بلاياه. والآن هو يتعزّى وأنت تتعذب. وعلاوةً على هذا كله فبيننا وبينكم هوّةٌ عظيمةٌ قد أثبتتُ حتى إن الذين يريدون أن يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون، ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا. فقال أسألك إذن يا أبت أن ترسلهُ إلى بيت أبي. فإن لي خمسةٌ أخوة حتى يشهدَ لهم لكي لا يأتوا هم أيضاً إلى موضع العذاب هذا. فقال له إبراهيمُ عندهم موسى والأنبياء فليسمعوا منهم. فقال لا يا أبت إبراهيم؛ بل إذا مضى إليهم واحدٌ من الأموات يتوبون. فقال له إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يُصدّقونه.

#### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

#### THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the

honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of our righteous father Venerable Ioanikios the Great; Hieromartyrs Nicander the bishop of Myra and Hermas the priest; Martyr Porphyrios; and Emperor John the merciful, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

### PRONUNCIATION GUIDE

Ioanikios: yo-ah-NEE-kee-os

Nicander: nih-KAN-der

Myra: MEE-rah

Porphyrios: por-FEE-ree-os